

If any thing can do the trick, this can! Please read!

Scorer WBF Date 14 Dec 09 Total Score 5-9 Grade A+ 4, 3
 German 101 — Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip abc

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

	on time (5%)	worksheet: vocabulary (20%)	worksheet: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated	required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites)	Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and included activities, including special interest.	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special ploy (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts.
5	later than 6, earlier than 4	1 required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the specified due date	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites, half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interest)	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary.	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience.
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

Meine Traumreise

German 101
Prof. William Fischer
12-9-09

Index

- 1.) Letter Home (pg. 3)
- 2.) Vocabulary (pg. 4)
- 3.) Personalized Vocabulary (pg. 5)
- 4.) Websites (pg. 6 - 7)
- 5.) Letters – Accommodations and Connections (pg. 8)
- 6.) Kit of Support Materials (pg. 9 – 13)

December 4, 2009

Liebe Mutter,

Boy, it has been quite an interesting past ten weeks. Since moving here to Portland I've at least learned quite a bit at my new school, a lot of it being about myself. I've been taking German, as you know, and I have been learning a lot about our heritage through the language and my own research at home. So, what better way to put my new language to use than by visiting Germany itself?

As fun as it will be, it is also a great educational opportunity for me to further study theatrical mediums and compare and contrast the differences between Germanic theatre and American theatre. The theatre Bertolt Brecht founded, the Berliner Ensemble located in Berlin, is still performing and is world-renowned and I would love to go see a couple productions there performed in it's original language. So, I've developed a relatively cheap trip where I could experience and learn and all about German theatre; perhaps even take a workshop there from some professional actors to further enhance my acting and German-speaking skills! Rob spent years studying in Japan and immersing himself in the Japanese language, so I feel studying in Germany can help broaden my scope of theatrical knowledge and pick up a lot of German along the way.

I would be flying into Hamburg and could arrange transportation to a local hostel where I could stay for as cheap as 10 euros and spend a couple days there going to plays (where I would be able to snag a student discount), then take a train to Berlin. There I would be able to not only be able to see productions put on by the Berliner Ensemble, but I could also sign up for a workshop (and believe me, there are plenty being hosted by various theatres in Berlin - some may even be free) and also get to visit Bertolt Brecht's grave, which is pretty much awesome. After staying in Berlin for about four days, I would take another train (the train system is widely available and cheaper than renting a car or flying) down to München for three days. Remember that long-forgotten art major of mine? Well, there is plenty of opportunity for me to visit the numerous art museums located in beautiful München. This also gives me a chance to perhaps purchase a pair of my beloved lederhosen all for myself!

The only problem is, I could use some help funding the trip. Together we can sit down and go over the costs of the trip, but I feel that with the use of my newfound German skills I'll be able to score a better deal as I won't have to pay twice as much for a hotel that accommodates English speakers. Perhaps we can talk to Uncle Wendell and see if he can hook me up with a friend of his in Berlin from when he was stationed there? Justin has a friend in Germany that could help me with transportation. In return I can show you some of the German I've learned, bring back tons of photos and playbills from the amazing places I'll have visited, and of course bring you back some goodies. I mean, how awesome would it be to have a box of delicious German and Swiss chocolate or even an authentic dirndl from Bavaria?

Dies ist Meine Traumreise zu Meine Mutterland!

Mit Liebe,

Little One

Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

Vocabulary (15+ items).

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment. For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

	travel word	other word #1	other word #2
Example: "customs"	at the border Zoll	ways of doing things in an entire culture Sitte, Tradition	personal ways or habits of doing things Gewohnheiten
reservation	of hotel, etc. Vorbestellung	limitation, requirement Bedingung	where some Indians live Indianer Reservierung
advance	ahead of time (in advance) früh	money received ahead of time Vorschuss	to go forward fortschreiten
deposit	a partial pre-payment Anzahlung	to make a partial pre-payment deponieren	a substance left on something Rückbestand
cancel	to decide not to do something absagen	to place a mark on something entwerten	
pick up	to fetch someone mitnehmen	to lift up heben	to clean up aufräumen

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its *travel-related* equivalents in German (ex: "drive" (noun) – word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway").

	stay	delay	drive
verb (action)	bleiben	aufschieben	fahren
noun (thing)	Aufenthalt	Aufschub	Fahrt

C. Your special vocabulary – add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
theatre	der Theater	Langenscheidt Wörterbuch
playwright	Dramatiker	Langenscheidt Wörterbuch
performance	Vorführung	Langenscheidt Wörterbuch
actor / actress	der Schauspieler / die Schauspielerin	Langenscheidt Wörterbuch
costume	Tracht	Langenscheidt Wörterbuch
bifurcate <i>why?!</i>	gabeln	http://translation.babylon.com/German/to-English/
museum	Museum	Langenscheidt Wörterbuch
airport	Flughafen	Langenscheidt Wörterbuch
hostel	Herberge	Langenscheidt Wörterbuch / http://translation.babylon.com/German/to-English/
sold out	ausverkauft	http://translation.babylon.com/German/to-English/
scene	Szene	Langenscheidt Wörterbuch
streetcar	Straßenbahn	Langenscheidt Wörterbuch
fare	Fahrgeld	Langenscheidt Wörterbuch
understudy	Zweibesetzung, Ersatzspieler(in) <i>= the concept = the people</i>	http://translation.babylon.com/German/to-English/
bus stop	die Bushaltestelle	Langenscheidt Wörterbuch
pub	Kneipe	Langenscheidt Wörterbuch / http://translation.babylon.com/German/to-English/
intermission	Unterbrechung <i>= interruption</i> <i>Pause</i>	http://translation.babylon.com/German/to-English/
vegetarian	Vegetarier(in), vegetarisch	Langenscheidt Wörterbuch / http://translation.babylon.com/German/to-English/
map	Landkarte	http://translation.babylon.com/German/to-English/
backstage tour	Hinterbühne Tour	http://translation.babylon.com/German/to-English/
police	die Polizei	Langenscheidt Wörterbuch

Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip" 0808-7

List of Websites consulted (10+ items).

address (assume http://www.)	brief name	description
im-web.de	Im Web Deutschland	Travel and business resources in N. Germany
https://zimmer.im-web.de	Online Buchen!	Fill out form to book accommodations: dates, people traveling, kind and size of accommodation
abenteuerhof.at	Abenteuerhof Schiefer	"adventure" inn with winter & summer sports, including archery and horse-drawn sleighing; info about facilities, activities, prices, room layouts
http://www.getmein.com/venues/operettenhaus-hamburg.html	Get Me In!	A website dedicated to ticket purchases for shows, including international theatres such as the Operettenhaus in Hamburg.
http://en.wikipedia.org/wiki/Bertolt_Brecht	Wikipedia	Page describing the life and works of one of Germany's foremost directors, Bertolt Brecht.
http://www.german.hostelworld.com/findabed.php/Jugendherbergen/Berlin/Deutschland	Hostel World	Website that helps find and book hostels in Germany. Lists prices, location (address), ratings, photos and descriptions.
http://www.berlin.de	Berlin.de	The official website of Berlin, listing information such as history, politics, museums, theatres and much more.
http://www.theaterberlin.de/theaterworkshop-berlin.php	TheaterBerlin.de	A website dedicated to theatre in Berlin. Lists workshops for aspiring actors to come work with professional actors on a variety of mediums (such as improv), free theatres, musical theatres, children's theatre and outdoor theatre events among others.
http://www.schlemmerinfo.de/eng/berlin/kategorien/allgemein/vegetarisch/index.html	Schlemmerinfo.de	A website that finds restaurants throughout Germany based on city and type of food desired (in my case, the vegetarian option is very helpful).

http://www.fleischlosgeniessen.de/	Vegetarismus.ch	A website that specifically lists popular vegetarian restaurants (and hotels) in Germany. Includes links to finding vegetarian restaurants in Austria and Switzerland, as well.
http://www.museen-in-bayern.de/	Museen in Bayern	Dedicated to finding art museums in Bavaria. Includes location and contact information.
http://www.berlin-airport.de	Berliner Flughäfen	Official website of the Berlin airport. Includes options to book flights online and shows current flight times, arrivals and departures.
http://www.hbf-berlin.de	Berlin Hauptbahnhof	Berlin Central Station's official website where passengers may book their train trips.
http://www.hamburg.de	Hamburg.de	Hamburg's official website with information about the city itself, tourist attractions, photos, weather forecasts, accommodations and attractions.
http://www.bahn.de	DB Bahn	Official website for booking train rides throughout Germany. Also includes options to book rental cars, hotel rooms and other modes of transportation.
http://bavaria-lederhosen.com	Bavaria Lederhosen	A kitschy website to help me realize my dream of owning a good pair of lederhosen or a dirndl. These might make a splash in München, yes?
http://www.berliner-ensemble.de	The Berliner Ensemble	The website of the Berliner Ensemble. The famous theater ensemble founded by Bertolt Brecht lists on it's website the repertoire and it's members, upcoming events and a source to buy tickets for upcoming shows.
http://www.hausderkunst.de/	Haus der Kunst	Website of the famous art museum Haus der Kunst in München. Includes information about upcoming and current exhibits, the museum itself, hours, location, and children's activities.

Accommodations Letter

Liebe Familie Schmidt,

Guten tag! Ich studiere Dramatik und Ich bin kommen nach Deutschland zu lernen über Deutsch Theater.

Ich bin in Hamburg vom Donnerstag, 27. Dezember bis Sonntag, 30. Dezember und Ich brauche ein zimmer. Ich möchte bitte ein Einzelzimmer mit Dusche für drei Nächte (27. Dez bis 29. Dez), aber ein Einzelzimmer mit Bad ist gut.

Können Sie tun das? Meine E-Mail Adresse ist powderedebony@gmail.com und mein telefonnummer ist 1 (541) 290 – 1591. Danke sehr!

Mit freundlichen Grüßen,

Connecting for Transportation

Liebe Maria,

Ich kommen in Hamburg am Donnerstag, 27 Dez. um fünfzehn uhr. Ich habe mein Gepäck mit mir. Können Sie abholen mir bitte um fünfzehn uhr?

Danke schön,



Berlin at night.



Bertolt Brecht's grave in Berlin. He's buried with his wife, Helene Weigel.



Look at how happy she is wearing her dirndl!
Now think of how happy I would be wearing
one.



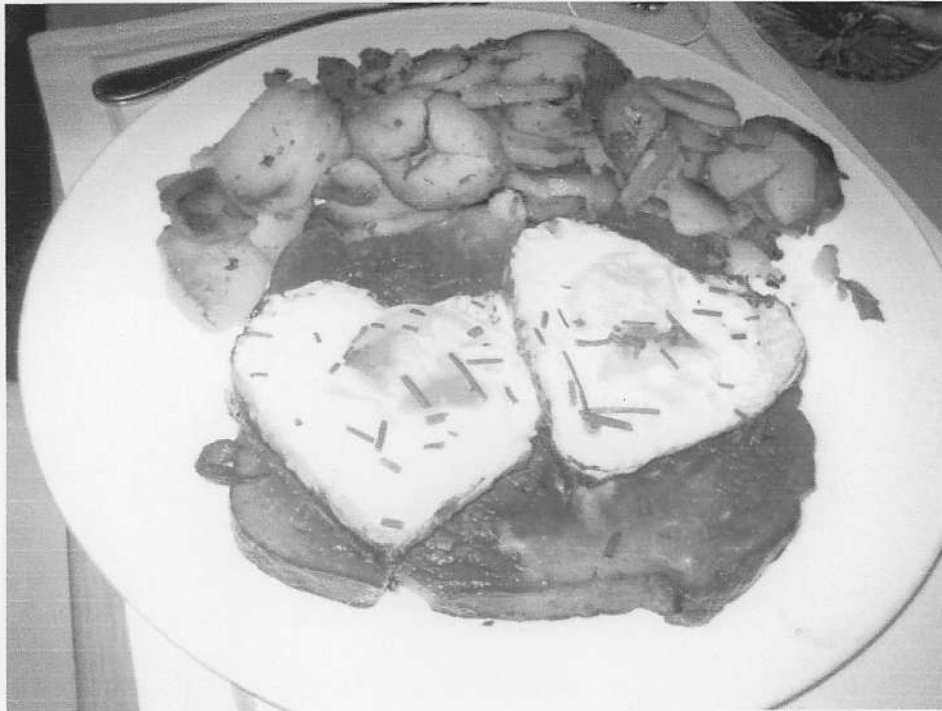
I mean, come on.



Kartoffelgyros (potato gyros)!



German chocolate. Mmm.



Delicious (not-so vegetarian) German food!



Kehrwiederspitz at night.



The Operettenhaus in Hamburg.



The Theater des Westens Berlin.



Inside of the Berliner Ensemble theatre.